



Утвърдил:

Декан

Дата

СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ "СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ"

Факултет: СЛАВЯНСКИ ФИЛОЛОГИИ

Специалност: *(код и наименование)*

СЛР	0	2	0	1	1	1	1	5
-----	---	---	---	---	---	---	---	---

РУСКА ФИЛОЛОГИЯ

Магистърска програма: *(код и наименование)*

--	--	--	--	--	--	--	--	--

УЧЕБНА ПРОГРАМА

Дисциплина:

(код и наименование)

СЪВРЕМЕННИЯТ ПОЛИТИЧЕСКИ ДИСКУРС И ПРОБЛЕМИТЕ НА ПРЕВОДА

Преподавател: **доц. д-р Силвия Петкова**

Учебна заетост	Форма	Хорариум
Аудиторна заетост	Лекции	30
	Семинарни упражнения	
	Практически упражнения (хоспетиране)	
Обща аудиторна заетост		
Извънаудиторна заетост	Реферат	
	Доклад/Презентация	
	Научно есе	
	Курсов учебен проект	
	Самостоятелна работа: писмен превод	30
Обща извънаудиторна заетост		30
ОБЩА ЗАЕТОСТ		60
Кредити аудиторна заетост		1
Кредити извънаудиторна заетост		1
ОБЩО ЕКСТ		2

№	Формиране на оценката по дисциплината ¹	% от оценката
1.	Workshops {информационно търсене и колективно обсъждане на доклади и реферати)	
2.	Участие в тематични дискусии в часовете	20 %
3.	Демонстрационни занятия	
4.	Портфолио	
5.	Тестова проверка	
6.	Текуща самостоятелна работа : писмен превод	30%
7.	Изпит	50%

Анотация на учебната дисциплина:

Лекционният курс „Съвременният политически дискурс и проблемите на превода“ е предназначен за студентите от специалност *Руска филология*. Ориентиран е предимно към обучаващите се в профил *преводач с руски език*. Тематиката му обхваща семантичните и комуникативно-прагматичните аспекти на съвременния руски политически дискурс с оглед на превода на български език.

Целта на курса е да запознае студентите със спецификата на политическия дискурс като един от видовете институционален дискурс. Особено внимание се отделя на взаимодействието на лингвистичните и екстралингвистичните фактори, влияещи върху езиковата употреба. Открояват се специфичните стилистични характеристики и комуникативни стратегии в речта на съвременните политици. Подчертава се ролята на прагматичното значение при преводната интерпретация на политически текстове, съдържащи културно маркирана лексика, метафори, евфемизми и др.

Придобитите знания допринасят за повишаването на езиковата и межкултурната компетентност на студентите русисти. Те са необходими за успешната им професионална реализация в областта на превода и редактирането на текстове.

Предварителни изисквания:

- владееене на руски език на ниво B2 съгласно общоевропейската езикова рамка;
- познаване на системата на съвременния руския език в нейната йерархия, както и на основните понятия на теорията на превода.

Очаквани резултати:

- придобиване на знания за основните характеристики на съвременния политически дискурс с оглед на руските и българските общественно-политически реалии и спецификата на езика на политиците;

¹ В зависимост от спецификата на учебната дисциплина и изискванията на преподавателя е възможно да се добавят необходимите форми, или да се премахнат ненужните.

- формиране на умения за превод на текстове с политическа тематика от руски на български език.

Учебно съдържание

№	Тема:	Хорариум
1	Предмет и задачи политической лингвистики. Определение политического дискурса. Подходы к его изучению в межкультурном аспекте. Жанры политического дискурса.	4 ч.
2	Политические термины: определение понятия, классификация, проблемы межъязыковой эквивалентности. Учет фоновых знаний и способы перевода русских общественно-политических реалий.	4 ч.
3	Коннотации слов как средство трансляции культурно-прагматической информации в политической коммуникации. Передача экспрессивно-оценочных компонентов значения при переводе русских политических текстов на болгарский язык.	3 ч.
4	Политическая метафора: структура и типология. Закономерности метафорического моделирования в современном политическом дискурсе и вопросы перевода.	3 ч.
5	Способы актуализации прецедентной ситуации в контексте политической коммуникации. Прецедентные имена и высказывания в речи политиков и прагматическая адаптация текста перевода.	3 ч.
6	Политическое интервью как жанр публичного диалогического дискурса. Современные тенденции развития жанра: повышение контактности и непринужденности общения, экспансия разговорности. Анализ речевого поведения политика (на материале газетных интервью).	4 ч.
7	Полемичность – отличительная черта политической коммуникации. Речевая толерантность и агрессия. Средства выражения вербальной агрессии и приемы дискредитации политического противника.	3 ч.
8	Язык политической рекламы. Политические слоганы (лозунги) и афоризмы в агитационном дискурсе: межъязыковые параллели.	3 ч.
9	Речевые стереотипы в русском политическом дискурсе и вопросы их перевода на болгарский язык. Приемы эвфемизации и перифразирования.	3 ч.

Конспект за изпит

№	Въпрос
1	Предмет и задачи политической лингвистики. Определение политического дискурса.
2	Подходы к изучению политического дискурса в межкультурном аспекте. Жанры политического дискурса
3	Политические термины: определение понятия, классификация, проблемы межъязыковой эквивалентности
4	Учет фоновых знаний и способы перевода русских общественно-политических реалий.
5	Коннотации слов как средство трансляции культурно-прагматической информации в политической коммуникации. Передача коннотативных значений при переводе русских политических текстов на болгарский язык
6	Русская политическая метафора: структура и типология. Закономерности метафорического моделирования в современном политическом дискурсе и вопросы перевода.
7	Способы актуализации прецедентной ситуации в контексте политической коммуникации. Прецедентные имена и высказывания в речи политиков и прагматическая адаптация текста перевода.
8	Политическое интервью как жанр публичного диалогического дискурса. Современные тенденции развития жанра и специфика перевода текстов интервью на политические темы.
9	Анализ речевого поведения политика (на материале интервью из современных российских печатных СМИ).
10	Полемичность – отличительная черта политической коммуникации. Понятия речевой толерантности и агрессии. Приемы дискредитации политического оппонента.
11	Язык политической рекламы. Политические слоганы (лозунги) и афоризмы в агитационном дискурсе: межъязыковые параллели.
12	Речевые стереотипы в русском политическом дискурсе Приемы эвфемизации и перифразирования сквозь призму перевода.

Библиография

Основна:

Блакар Р. Язык как инструмент социальной власти // Язык и моделирование социального взаимодействия. М., 1987.

Будаев Э.В., Чудинов А.П. Современная политическая лингвистика. Учебное пособие. Екатеринбург, 2006.

Демьянков В.З. Политический дискурс как предмет политологической филологии. // Политическая наука. Политический дискурс: История и современные исследования № 3. М., 2002. - <http://www.philology.ru/linguistics1/demyankov-02.htm>

Дугин А.Г. Философия политики, Глава 16: Политический язык. Политика как язык. М. 2004, с. 294-318 . Электронный ресурс: <http://www.alleng.ru/d/phil/phil080.htm>

Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. М. 2008.

Копнина Г.А. Речевое манипулирование. М., 2008.

Михалёва О.Л. Политический дискурс. Специфика манипулятивного воздействия. М., 2009.

Расторгуева Л.В. Коммуникативные аспекты политической рекламы // Язык, коммуникация и социальная среда. Вып. 1. Воронеж, 2001.

Чудинов А.П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации. Екатеринбург, 2003.

Чудинов А.П. Политическая лингвистика. Учебное пособие. М., 2006.

Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. М., 2004.

Допълнителна:

Александрова Д. Тенденции в политическата реторика на българския преход, ел. списание „Реторика и комуникации”, бр. 3, 2012.

Баранов А.Н., Караулов Ю.Н. Словарь русских политических метафор. М. 1994.

Кривоносов А.Д. В мире политического слогана // Мир русского слова, № 4, 2001.

Купина Н.А. Агитационный дискурс: В поисках жанров влияния // Культурно-речевая ситуация в современной России. Екатеринбург, 2000.

Лассан Э. Дискурс власти и инакомыслия в СССР: Когнитивно-риторический анализ. Вильнюс, 1995.

Миланов В. Михайлова-Сталянова Н. Езикови портрети на български политици, Част първа, София, 2012.

Миланов В. Михайлова-Сталянова Н. Езикови портрети на български политици и журналисти, Част втора, София, 2014.

Мухарямов Н.М., Мухарямова Л.М. Политическая лингвистика как научная дисциплина // Политическая наука. №3, 2002.

Рожкова О.Е. Когнитивно-прагматические аспекты политического дискурса, Диссертация на соискание ученой степени кандидата филол. наук, Калининград, 2003. Электронный ресурс: <http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/EBD/10.02.00/030786012.pdf>

Серио П. Русский язык и советский политический дискурс: анализ номинаций // Квадратура смысла. М., 2002.

Скребцова Т.Г. Метафоры современного российского внешнеполитического дискурса // Respectus philologicus. 2002. № 1.

Стоянов Р.К. Политически език и политическо говорене, (България 1989-2010), http://ebox.nbu.bg/mk10/index2.php?id=ne2/a/9.%20Rosen_Stoyanov_red.htm

Сукочева С.С. Когнитивные метафоры в речах современных политиков как проблема перевода // Вестник ВолГУ, Серия 9, Вып 13, 2015. Электронный ресурс:
<http://yrw.jvolsu.com/attachments/article/335/Sukocheva.pdf>

Ухванова-Шмыгова И.Ф. Речевой портрет политического лидера: Новые подходы в рамках дискурс-исследований // *Respectus philologicus*. 2002. № 1.

Филинский А.А. Стратегия манипуляции в политическом дискурсе // *Языковые подсистемы: Стабильность и динамика*. Тверь, 2002.

Anderson R.D. Metaphors of Dictatorship and Democracy: Change in the Russian Political Lexicon and the Transformation of Russian Politics // // *Slavic Review*, Vol. 60, No. 2 (Summer, 2001), pp. 312-335.

<http://www.sscnet.ucla.edu/polisci/faculty/anderson/Metaphor13.htm>

Chilton P. *Analysing Political Discourse*. London; New York, 2003.

Geis M. L. *The language of politics*. New York, 1987.

Учебната програма е актуализирана с решение на катедрен съвет протокол N 67/ 28.03.2018 год.

Дата:

Съставил:

18.03.2018

доц. д-р Силвия Петкова